

# Les Nouveaux Habits de la Lexicographie Spécialisée : Intégration de la Métaphorique dans le Dictionnaire du Football

Patrick Leroyer, Bernt Møller

The Aarhus School of Business, Fuglesangs Allé 4, DK-8210 Aarhus V

[pl@asb.dk](mailto:pl@asb.dk), [bcm@asb.dk](mailto:bcm@asb.dk)

## Résumé

De récents travaux basés sur de vastes corpus ont démontré l'existence de scénarios métaphoriques nuancés et très productifs à l'œuvre dans les discours spécialisés, en particulier dans les médias, et en ont expliqué le fonctionnement. Les dictionnaires bilingues spécialisés devraient tenir compte de cette réalité discursive et présenter, par le biais d'entrées, d'indications et de structures spécifiques, les informations nécessaires à la desserte optimale des fonctions lexicographiques envisagées ici : production de discours professionnels en L2 par un locuteur L1. Le rédacteur pourrait alors exploiter judicieusement la productivité des scénarios métaphoriques dans les deux langues. Partant d'un projet de dictionnaire électronique de la langue du football élaboré par le LLI de Gaston Gross, nous proposerons ici quelques réflexions et solutions lexicographiques fonctionnelles permettant d'intégrer la métaphorique du domaine dans les structures d'un dictionnaire du football dont la base empirique est déterminée par l'objectif de représentation des genres textuels.

## 1. Fonctions et Finalité du Dictionnaire Spécialisé

La lexicographie est une science des utilisateurs par excellence (cf. Bergenholtz/Tarp, 2003). Elle a pour objet l'étude et la réalisation de dictionnaires répondant aux besoins humains des utilisateurs qui les consultent. La capacité du dictionnaire à résoudre les problèmes de l'utilisateur dans un contexte d'utilisation spécifique s'appelle une *fonction lexicographique*. Cette fonction a une double nature : elle est textuellement dépendante lorsque l'utilisateur est confronté à un problème de communication textuelle, qu'il s'agisse de la réception, de la traduction, ou de la production de texte, la mission du lexicographe étant alors de faciliter indirectement le processus de communication en cours. La fonction est en revanche textuellement indépendante lorsque l'utilisateur consulte le dictionnaire pour acquérir une connaissance ou vérifier celle-ci. Le lexicographe se trouve alors en position d'émetteur vis-à-vis de l'utilisateur récepteur, et la communication s'établit directement. Partant de cette distinction centrale, les dictionnaires devraient dans tous les cas être étudiés et conçus comme des outils fonctionnels et ergonomiques. L'ensemble des données lexicographiques constituant l'objet du dictionnaire – description d'une langue spécialisée par exemple - doit alors être sélectionné et structuré conformément au profil des utilisateurs et aux fonctions lexicographiques envisagées. La *finalité* du dictionnaire se résume ainsi à la coïncidence des fonctions et de l'objet.

Le projet de dictionnaire électronique du football développé par le LLI (cf. Gross/Guenther, 2002) représente un vaste pas en avant dans la conception de dictionnaires spécialisés à nomenclature beaucoup plus riche et nuancée, et à structuration systématique des données lexicographiques. Ce projet essentiellement linguistique évacue toute référence

à l'utilisateur humain, puisque la finalité du dictionnaire sera de « *permettre de construire toutes les phrases possibles d'un domaine donné* », et que son objet est celui du traitement automatique de la langue. Ceci soulève deux questions :

1. A qui seront destinées les phrases générées par la machine ?

2. Les phrases générées seront-elles adaptées aux discours professionnels du football ?

1. Il va sans dire que les phrases ne peuvent être destinées qu'à des récepteurs humains. Cette banale constatation nous permet de réintroduire la théorie des fonctions lexicographiques brièvement esquissée plus haut, et légitime une nouvelle approche fonctionnelle.

2. Les phrases générées auront un caractère artificiel car débarrassées de leur substance discursive naturelle. Il est en effet difficile d'envisager des contextes textuels dans lesquels elles pourront être intégrées pour répondre véritablement aux besoins humains en situation de communication. Les articles du journal *l'Equipe*, le site Web d'un club international, ou un manuel du football destiné aux arbitres auront besoin de phrases moulées dans la situation de communication spécifique qui est la leur. Un texte ne se résume pas à un assemblage de phrases ; la communication professionnelle d'un domaine n'est pas de nature phrastique, elle est de nature textuelle. C'est pourquoi nous proposons d'intégrer dans la nomenclature mise en place par Gross et Guenther un étage textuel dans les structures d'un dictionnaire *humain* du football, tout en gardant à l'esprit que cet étage ne pourra aucunement « générer tous les textes d'un domaine donné ». Les solutions que nous présentons ici s'inscrivent dans la théorie des fonctions lexicographiques : fournir une assistance à la résolution de problèmes de communication spécifiques, dans notre cas la production en L2 d'articles journalistiques par un locuteur de la L1. Elles pourront en outre venir se greffer sur la nomenclature normative du domaine, et permettre ainsi de développer un dictionnaire à géométrie variable.

## **2. De la Langue Spécialisée à la Communication Spécialisée**

L'étage textuel que nous proposons ici est de nature métaphorique. Les discours du football dans les médias sont en effet caractérisés par un usage massif de métaphores reliées les unes aux autres au sein de scénarios nuancés et cohérents. Béciri 2000 et Grévy 2001 défendent tous deux, sur la base de vastes recherches empiriques dans le domaine de la micro-informatique, des thèses complémentaires expliquant le phénomène. Chez Béciri, la métaphorique est une stratégie discursive destinée à briser l'obstacle cognitif représenté par les terminologies de domaines sujets à la néologie. Les médias y ont largement recours pour vulgariser les connaissances et fidéliser ainsi leurs lecteurs. Chez Grévy, la thèse est plus radicale : les réseaux métaphoriques sont des moules de production langagière inhérents au système, des ensembles sémiotiques cohérents destinés à construire et reconstruire le sens, à dire du nouveau en recyclant de l'ancien, ce qui répond parfaitement à la tâche du journaliste sportif : la production des *news*. Sans métaphores, que pourrait-on dire au fond du football sinon que des messages d'une extrême banalité, ou d'une extrême technicité : que telle équipe a battu telle équipe dans tel championnat, sur tel terrain et se trouve désormais à telle place du classement ? Que telle rencontre a été caractérisée par tel type d'attaque, tel type de défense, et tels types d'actions, avec tels rapports de force ? Par le biais des métaphores,

l'univers discursif des news se crée par resémentation incessante du domaine et création de sens.

### 3. La Métaphorique des Discours du Football : Corpus et Exemples

Nous n'avons retenu que les discours traitant de l'actualité des championnats (Coupes, Ligues, etc.). Pour compléter la base empirique, il faudrait également inclure les discours propres aux aspects financiers et politiques du football, etc. Les données sont extraites de deux éditions Web de deux grands quotidiens : le site *L'Equipe* pour le français, ainsi que les pages sportives du site du grand quotidien national *Jyllands Posten* pour le danois, dans la même tranche chronologique, et autour des mêmes événements : championnats, rencontres et classements. Les métaphores mises en parallèle ont ensuite été testées au moyen du moteur de recherche *Google* (cf. Møller, 2003) pour en vérifier la fréquence, la productivité, et le degré de prédictibilité, les chaînes de caractères contenant toutes des *isotopies sémantiques*.

#### 3.1 Le Lexicographe Internaute : *Mégacorpus* et *Médiacorpus*

Internet constitue aujourd'hui un formidable outil de travail lexicographique, un espace de navigation tantôt utilisé par le lexicographe internaute comme base de données quantitative, tantôt comme base de données qualitative.

La *démarche quantitative* consiste à appréhender et utiliser Internet comme mégabanque textuelle, comme *mégacorpus* en quelque sorte. Le lexicographe y vérifie *a posteriori* des occurrences (provenant de sources intro- ou multispectives) sous forme d'attestations, tandis que les données lexicographiques ont été préalablement sélectionnées et structurées. Seule la taille du corpus est déterminante. Le lexicographe utilise ainsi Internet comme *corpus opérationnel*, à des fins de vérification ou d'illustration des données lexicographiques. On pourra reprendre l'analogie développée par Sinclair 1999 : Internet est un océan de données, et le travail du lexicographe se situe en surface, les données étant réticulées sur les sites indexés par les moteurs et par les annuaires. La démarche lexicographique est alors essentiellement de nature *exocentrique*, le corpus de référence utilisé par le lexicographe n'étant pas basé sur le site Web en tant que genre.

La *démarche qualitative* que nous avons utilisé comme méthode de sélection des données métaphoriques du football est basée sur une étude d'Internet comme média multimodal, un média pull dynamique et mouvant qui a développé ses propres genres, en particulier le site Web doté de ses hiérarchisations et de ses réseaux associatifs hypertextuels

Le lexicographe fait alors intervenir des analyses du genre et des caractéristiques communicatives du média et de ses réalisations, qui servent à guider la sélection et la structuration *a priori* des données lexicographiques bilingues : sites Web parallèles, rubriques parallèles, macro- et microstructures parallèles. C'est la nature médiatique du corpus qui ici est déterminante : le corpus Web constitue un *corpus théorique*, un *médiacorpus*. Le lexicographe s'intéresse à la production des discours médiatisés, et à la sélection des stratégies rhétoriques privilégiées par le média (cf. Nielsen, 2002). Il en extrait les formes linguistiques qui participent à la formulation des messages. Le lexicographe s'intéresse essentiellement à la structuration communicative du domaine (cf. Libaert, 2000) – c'est-à-dire les points stratégiques soulevés par les questions « Qui ? Dit quoi ? A qui ? Comment ? Avec quel effet ? Où ? Quand ? Dans quel but ? » – et les lemmes deviennent

alors des *leviers* de production permettant d'accéder à des cadres communicatifs à la fois linguistiques et notionnels, des moules d'écriture productifs, fidèles à la communication du domaine. En ce sens, la démarche lexicographique est *endocentrique*, et s'appuie en profondeur sur la structuration narratologique de sites directement comparables.

### 3.2 Exemples de Scénarios

Trois exemples suffiront à illustrer les principes de structuration métaphorique de la communication du domaine; joueurs et équipes sont tantôt des machines, soumises aux aléas de la mécanique, tantôt des pilotes les commandant :

#### machine

- *Pédro Miguel Pauleta est en panne d'efficacité, avec seulement un but au compteur!*
- *Tour de chauffe L1.*
- *Monaco, le leader, accueille Le Mans, la lanterne rouge.*
- *Le Real Madrid a raté l'occasion de prendre les commandes de la Liga.*
- *Les Madrilènes ont pressé en vain la défense pilotée par leur ex-future recrue, l'Argentin Milito.*
- *Brøndbys lyntog.*

Lorsque les mécaniques des machines sont enrayées, c'est souvent le mauvais sort qui s'abat sur les entraîneurs, les joueurs et les équipes:

#### magie

- *Beckam : « Effacer les fantômes de 1998 ».*
- *Le Dinamo Zagreb engage un exorciste.*
- *Le Brésil semble de nouveau hanté par la malédiction.*
- *Som ny AGF-træner gør Søren Åkeby klogt i hurtigst muligt at uddrive de onde ånder på Fredensvang.*
- *Christiansen fjernede Flensburgs forbandelse.*

Les rencontres enfin sont des agapes auxquelles sont conviés les joueurs :

#### repas

- *La prochaine rencontre face à Lille n'étant proposée au menu que le 5.*
- *Les Normands n'ont plus goûté au succès depuis 7 matches.*
- *Bordeaux a retrouvé le goût de la victoire.*
- *Efter fem nederlag på striben, smagte AGF's spillere onsdag endelig sejrens sødme.*
- *Kampene hjemme på Portman Road mod Burnley står på menuen.*

## 4. Structuration Lexicographique

### 4.1 Sélection lemmatique et constitution d'un index tremplin

La constitution d'un index tremplin (cf. Schneider, 1998) est la solution la mieux appropriée à un dictionnaire de production actif. Cet index rudimentaire ne contient que les entrées dans la L1 et leurs équivalents dans la L2. L'index ne permet pas de traduire des textes de la L1 vers la L2, et contraint l'utilisateur à prendre la L2 comme point de départ du processus de production, dans la liste lemmatique centrale français>danois. Les unités lemmatisées incluent le vocabulaire spécifique au football (*encaisser, équipe, pâquerettes, victoire*), qu'il s'agisse de termes en tant que tels (*corner*), de mots du vocabulaire général utilisé dans le domaine (*équipe, victoire*), d'expressions idiomatiques (*pâquerettes*), et surtout les unités lexicales servant de clé à l'ouverture des scénarios métaphoriques (*auteur, rails*) :

<b>afspore</b> vb	dérailler
<b>billet</b>	billet
<b>bøje sig</b> vb	incliner (s')
<b>brænde</b> vb	rater
<b>hjørnespark</b>	corner
<b>damp</b>	vapeur
<b>drøm</b>	rêve
<b>fordøje</b> vb	digérer
<b>forfølger</b>	poursuivant
<b>forspring</b>	avance
<b>fuldtræffer</b>	carton
<b>hold</b>	équipe; hommes, troupes
<b>indkassere</b> vb	encaisser
<b>kaliber</b>	calibre
<b>klasse</b>	classe
<b>klassement</b>	classement
<b>komme igen</b> vb	ressaisir (se)
<b>lokomotiv</b>	locomotive
<b>mandskab</b>	hommes
<b>mareridt</b>	cauchemar
<b>mål</b>	but
<b>omdrejninger</b>	régime
<b>opgør</b>	match, rencontre
<b>ophavsmand</b>	auteur
<b>overhale</b> vb	doubler
<b>plads</b>	place
<b>sejr</b>	victoire
<b>skinner</b>	rails
<b>skovtur</b>	pâquerettes
<b>snappe</b> vb	chipper
<b>tabe</b>	incliner (s'), perdre
<b>terræn</b>	terrain
<b>tog</b>	train

tropper	troupe
tryk	pression
uafgjort	match nul
udbrud	échappée
vej	chemin
vinde vb	gagner, imposer (s')
ydmyge vb	humilier
ånde vb	respirer

#### 4.2 Sélection et Présentation des Collocations

L'information collocationnelle est essentielle à tout dictionnaire de production, car c'est elle qui permet de construire les phrases conformes à la communication du domaine. Les schémas collocationnels illustrent parfaitement la nécessaire complémentarité des prédicats et des arguments, comme cela est expliqué par Gross/Guenther 2002, ainsi que les phénomènes de figement syntaxique. Nous proposons ainsi une extension de l'information collocationnelle, au niveau des adjectifs prototypiques des discours par exemple (*défaite : amère, consécutive*, etc.), qui rendent compte des conventions du genre textuel. Le dictionnaire du football français>danois sélectionnera le plus grand nombre possible de ces collocations. La présentation ci-dessous illustre deux formats d'indication : sans traduction, pour la production uniquement, et avec traduction, si le lexicographe souhaite intégrer la traduction comme fonction secondaire, en particulier pour les collocations qui ne sont pas transparentes (idiomes ou métaphores figées).

**but** mål ; score et ~

*avalanche de* ~

*encaisser un* ~

*être auteur d'un* ~

*inscrire un* ~

*marquer un* ~

*signer un* ~

*være ophavsmand til et* ~

**corner** hjørnespark

*tirer un* ~

*vendanger un* ~

*skyde et* ~

*omsætte et* ~

**défaiten**ederlag

*amère* ~

*connaître sa* ~

~ *consécutive*

~ *humiliante*

~ *méritée*

~ *surprenante*

*encaisser une* ~

*énorme* ~

*bittert* ~

*opleve* ~

~ *i træk*

*ydmygende* ~

*fortjent* ~

*overraskende* ~

*indkassere* ~

*kæmpe* ~

*lourde ~*  
*nouvelle ~*

*tungt ~*  
*nyt ~*

**égalité**                      **udligning**  
*arracher l'~*

*tilkæmpe sig ~*

**nul**    **uafgjort**  
*concéder le*  
*obtenir le*  
*se contenter du*

*spille ~*  
*få ~*  
*nøjes med ~*

**place**                      **plads**  
*chuter à la ~*  
*conserver la ~*  
*descendre à la ~*  
*dégringoler à la ~*  
*hisser (se) à la ~*  
*maintenir (se) à la ~*  
*perdre sa ~*  
*reculer de la ~*  
*reléguer à la ~*  
*remonter à la ~*  
*résister à sa ~*

Un autre format de présentation consiste à opérer un regroupement syntaxique : les scénarios verbaux qui modulent la mise en scène des arguments, avec une forte extension des verbes support sémantisants (*arracher la victoire*) et les scénarios adjectivaux, qui modulent la prédication en la valorisant (*victoire écrasante*). L'information métaphorique est alors *implicitement* intégrée dans les indications collocationnelles (*goûter à la victoire, signer la victoire, laborieuse victoire*) :

**victoire**                      *sejr*  
scénarios

<b>arracher la ~</b>	<i>tilkæmpe sig ~en</i>
<b>assurer la ~</b>	<i>sikre sig ~en</i>
<b>concéder la ~</b>	<i>måtte slippe ~en</i>
<b>digérer la ~</b>	<i>fordøje ~en</i>
<b>goûter à la ~</b>	<i>smage på e~n</i>
<b>offrir la ~</b>	<i>forære ~en</i>
<b>signer la ~</b>	<i>være ophavsmand til ~</i>
<b>remporter ~</b>	<i>få ~en hjemme, hive ~en i land</i>
<b>voler la victoire</b>	<i>stjæle ~n</i>

valeurs  
**courte ~**

*kneben ~*

écrasante ~	<i>knusende ~</i>
nette ~	<i>klar ~</i>
petite ~	<i>mindre ~</i>
~ consécutive	<i>~ i træk</i>
~ convaincante	<i>overbevisende ~</i>
~ éclatante	<i>overlegen ~</i>
~ importante	<i>vigtig ~</i>
~ laborieuse	<i>besværlig ~, hårdt tilkæmpet ~</i>
~ méritée	<i>fortjent ~</i>
~ prometteuse	<i>lovende ~</i>

### 4.3 Les Articles Métaphoriques – Exemples Textuels et Renvois à l'Index Métaphorique

La liste lemmatique centrale incorpore des articles métaphoriques *explicites*. Outre la mise en équivalence de l'entrée, les articles fournissent les informations collocationnelles, et illustrent les usages discursifs au moyen d'*exemples textuels* authentiques dans les deux langues, conformément à la méthode de sélection et de présentation développée par Leroyer 2002 (pp. 193-286). Les exemples parallèles (équivalences d'images et de valeurs) démontrent la productivité des scénarios. Les articles métaphoriques sont tous dotés de renvois à des descripteurs métaphoriques, qui assurent l'accès à l'index métaphorique externe.

#### **billet** billet

- Dimanche, Auxerre obtient in extremis son billet pour le dernier carré en éliminant Angoulême aux tirs au but.
- Får Danmark bare et enkelt point i kampen, kan billetten til EM i England næste år sikres.
- Klubben har den målsætning, at den skal være med i toppen af dansk fodbold og løse billet til en af de europæiske turneringer.

→ *spectacle; train*

#### **calibre** kaliber

- Arsenal et Valence sont d'un calibre supérieur à celui de l'Ajax.
- En modstander af et hel andet kaliber end gårdagens.

→ *armes*

#### **cauchemar** mareridt

- Les Canaris nantais ont même vécu un véritable cauchemar.
- Fodbold : Herfølges mareridt.

→ *troubles psychiques*

#### **chipper** snupe

- Marseille a laissé passer une belle opportunité de chipper la première place du classement à Monaco.
- Milaneseerne var særdeles tæt på at snupe alle tre point.

→ *crimes et délits*

**dérailler** afsøre, køre af sporet

- Football : La D1 s'échauffe et déraile.
- Klubben er kørt af sporet.

→ *train*

**digérer** fordøje

- Valence digérerait mal une élimination en Ligue des champions.
- Skanderborg havde svært ved at "fordøje" sejren.

→ *repas*

**échappée** udbrud

- National - 12e journée: Reims et Brest pour confirmer l'échappée.
- Aab, Herfølge og AB er kommet i udbrud.

→ *cyclisme*

**encaisser** indkassere

- La France a encaissé deux buts en moins de dix minutes à Glasgow devant le Celtic.
- Mallorca måtte omringe eget mål for ikke at indkassere mål.

→ *banque*

**locomotive** lokomotiv

- Les Bleus doivent servir de locomotive à TOUT le football français.
- Dansk klubfodbold med Brøndby som lokomotiv.

→ *train*

**magicien** magiker

- Un réveil tant espéré du magicien Deco.
- OB-angriberen Mwape Miti indtog rollen som fynsk magiker.

→ *magie*

**ressaisir (se)** tage sig sammen

- Manchester United s'est bien ressaisi face à Portsmouth (3-0).
- I anden halvleg så det i starten ud til at Tyskland tog sig sammen.

→ *états et réactions somatiques*

**poursuivant** forfølger

- Les ~s des Bisontins sont à l'affût.
- Nærmeste ~, Brøndby, tabte.

→ *cyclisme*

**pression** ryk

- Manchester United met la pression.
- Der var fuld tryk på resten af halvlegen.

→ *train*

**raclée** tæsk

prendre/subir une ~ *få* ~

- Etait-ce le traumatisme consécutif à la raclée subie samedi dernier à Sochaux ...
- Tyske tæsk til Tunesien ...

→ *punitions*

**rails** skinner

- Pirès (5e), Henry (7e) et Vieira (48e) ont placé les Gunners sur de bons rails.

- Fodbold: AaB er tilbage på skinnerne.

→ *train*

**régime**, à plein ~ omdrejninger, for fulde ~

- La Juve et l'Inter à plein régime.

- Champions League kører i øjeblikket for fulde omdrejninger.

→ *moteur*

**sable** grus

- Mais quelques grains de sable ont enrayé la machine.

- Der er grus i det nordsjællandske maskineri i SAS-ligaen.

→ *machine*

**troupes** tropper

- Bastia s'attend à une réaction de ses troupes avec un objectif d'un point minimum.

- Dermed ser det lovende ud for chefræner Roberton Mancinis tropper

→ *armée*

#### 4.4 L'Index Métaphorique Externe

Les scénarios sélectionnés sont regroupés dans un index métaphorique relié à la liste lemmatique centrale. Les entrées sont constituées par les descripteurs du scénario métaphorique : *armes*, *banque*, etc. Les scénarios sont subdivisés en champs sémantiques permettant de nuancer la resémantisation du scénario. Pour le scénario catastrophe naturelle, par exemple, on trouvera les champs *avalanche*, *tornade*, etc. Les articles sont dotés d'exemples textuels illustrant le parallélisme interlinguistique des constructions de discours :

##### ► armes

calibre/kaliber

*Arsenal et Valence sont d'un calibre supérieur à celui de l'Ajax.*

*En modstander af en hel anden kaliber, end gårdagens*

##### ► banque

compte/konto

*L'attaque italienne concrétise à la 33ème mn et en ajoute un sur son*

*compte personnel.*

*Han havde i forvejen fire på kontoen, så totalt er han nu oppe på tolv*

*mål.*

##### ► catastrophes naturelles

avalanche/lavine

*Une avalanche de buts.*

*En lavine af chancer.*

déluge/stormflod

*Le Mantois tranquille sous le déluge Coupe de Paris.*

*En stormflod af gode forsøg.*

inondation/oversvømmelse

*Beckham inonde la surface de réparation des ses fameux centres.*

*Endnu engang blev København oversvømmet.*

tempête/storm

*Football : l'Angleterre en plein tempête.*

*Køge stormer mod Superligaen.*

tornado /tornado

*Une tornade blanche contre les Marseillais.*

*De var hjælpeløse over for den hvide tornado.*

► cinéma

scénario/drejbog

*Le scénario est inversé en deuxième période.*

*Drejbogen er skrevet. Bayern München bliver tyske mestre.*

► cirque

clown/klovn

*Ajaccio a véritablement la "gueule d'un clown".*

*Fodbold: Cirkus Åkeby kom til byen.*

► magie

*Monaco est magique, Paris est magique!!*

*Danskerne tryllede for Sydafrika.*

► religion

Dieu/gud

*Robert Pires, le dieu des milieux de terrain.*

*Les Lions de la Teranga ont crucifié l'équipe de France.*

*Fodboldguderne.*

foi/tro

*Silkeborg IF har ikke mistet troen på at vinde titler.*

*Il y avait quelques minutes déjà que Galatasaray avait perdu la foi.*

prêtre/stormester

*Michel Hidalgo, le grand prêtre du football.*

*Nesta er en stormester.*

► repas

plats/retter

*C'était fromage et dessert ! Le choc entre les deux monstres européens a répondu à toutes les attentes.*

*Kvinderne i elitedivisionen var forretten.*

► théâtre

scène/scene

*Lyon entre en scène.*

*Nigerianerne trådte de ind på scenen med manér.*

## 5. Conclusion

Les solutions lexicographiques proposées ici sont des solutions fonctionnelles, et n'ont pas pour but de permettre à l'utilisateur de générer la production de toutes les phrases des discours. Il demeure en effet une difficulté fondamentale : celle qui consiste à relier les schémas narratologiques que sont en amont les métaphores aux choix rhétoriques de resémantisation du domaine en aval. Le phénomène football étant un espace sémiotique créateur de sens et de valorisations, la palette globale des scénarios textuels à même d'être mis en scène pour desservir les stratégies créatives des rédacteurs est virtuellement illimitée, pourvu toutefois qu'elle respecte les conventions d'un paysage métaphorique relativement stable et fortement prédictible.

Il n'en demeure pas moins que le propre d'une langue de spécialité réside dans sa capacité à générer des discours professionnels s'inscrivant dans des genres textuels, et que sa rhétorique métaphorique est un de ses plus puissants moteurs sémiotiques, notamment dans les médias. En ce sens, le premier pas vers les dictionnaires spécialisés à *finalité discursive* a été pris. L'utilisateur pourra y trouver non seulement la mise en discours des termes, mais aussi des exemples structurés de configuration et de transcription stratégiques de ces mêmes discours. Il appartient désormais d'étendre et d'affiner la recherche dictionnaire fonctionnelle, de consolider les apports théoriques et pratiques sur la lexicographie bilingue des discours professionnels, et de contribuer de la sorte à revêtir le dictionnaire spécialisé de nouveaux habits qui ne soient pas ceux de l'empereur, mais de l'utilisateur professionnel.

## 6. Références

- Béciri, H.** 2000. Néologie Générale, Néologie Spécialisée: Quelques Observations dans le Domaine de la Micro-Informatique. In: *La banque des mots*. Revue de terminologie française publiée par le Conseil International de la Langue Française. Paris: Editions CILF, 19-36.
- Bergenholtz, H., Tarp, S.** 2003. Two opposing theories: On H.E. Wiegand's Recent Discovery of Lexicographic Functions. In: *Hermes* 31-2003, Journal of Linguistics. Aarhus: The Aarhus School of Business, 171-196.
- Grévy, C.** 2001. *Metaforer, Scenarier og Teknologi. En Undersøgelse af Computermetaforer på et Empirisk Konstruktivistisk Grundlag*. Ph.D. Thesis. Aarhus: The Aarhus School of Business, 171-196.
- Gross, G., Guenther, F.** 2002. Comment Décrire une Langue de Spécialité. In: *Cahiers de Lexicologie* 80, 2002-1. Paris: Didier Erudition, 179-199.
- Leroy, P.** 2002. *Les Exemples Textuels Unificateurs. Fondements et Applications pour le Dictionnaire de Traduction Technique*. Aarhus: The Aarhus School of Business.
- Libaert, T.** 2000. *Le Plan de Communication. Définir et Organiser votre Stratégie de Communication*. Paris: Dunod.
- Møller, B.** 2003. Internet som Tekstsamling og Ressourcebank i Sprogundervisning. In: *Hermes, Journal of Linguistics*, 30-2003. Aarhus: The Aarhus School of Business, 75-100.
- Nielsen, A. E.** 2002. Rhetorical Features of the Company Website. In: *Papers from the Center for Internet Research*. Aarhus: CFI, 3-30.
- Schneider, F.** 1998. *Studien zur kontextuellen Fachlexikographie. Das deutsch-französische Wörterbuch der Rechnungslegung*. Lexicographica/Series major 83. Tübingen: Niemeyer.
- Sinclair, J.** 2001. Lexical Grammar. In: M. Gellerstamm, K. Jóhannesson, B. Ralph, L. Rogström (red.): *Nordiska Studier i Lexikografi 5. Rapport från Konferans om lexikografi i Norden. Göteborg 27-29 maj 1999*. Göteborg: Nordisk Forening for leksikografi 2001, 323-343.